

AURELIO VALLADARES REGUERO

LA PROVINCIA DE JAÉN
EN LOS LIBROS DE VIAJES
RESEÑA BIBLIOGRÁFICA Y ANTOLOGÍA DE TEXTOS

Colección
Ximénez Patón



UNIVERSIDAD DE JAÉN



AYUNTAMIENTO DE JAÉN

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
INTRODUCCIÓN	13
LA PROVINCIA DE JAÉN EN LA LITERATURA VIAJERA:	
I. JAÉN, LUGAR DE PASO	29
II. GUÍAS DE CAMINOS	31
III. JAÉN EN LOS LIBROS DE VIAJES	35
A. Viajeros españoles	36
B. Viajeros extranjeros	38
BIBLIOGRAFÍA	45
PRIMERA PARTE : RESEÑA BIBLIOGRÁFICA	
I. GUÍAS DE CAMINOS:	
Siglo XVI	63
Siglo XVII	67
Siglo XVIII	68
Siglo XIX	75
II. VIAJEROS ESPAÑOLES:	
Siglo XVI	85
Siglo XVII	85
Siglo XVIII	89
Siglo XIX	98
Siglo XX	121
III. VIAJEROS EXTRANJEROS:	
Edad Media	161
Siglo XVI	164
Siglo XVII	167
Siglo XVIII	177

Siglo XIX.....	190
Siglo XX.....	285
APÉNDICE: Viajeros que pasan por Jaén y no la incluyen en su relato	315

SEGUNDA PARTE : ANTOLOGÍA DE TEXTOS

A. VIAJEROS ESPAÑOLES

SIGLO XVI:

- MEDINA, Pedro de: *Libro de grandezas y cosas memorables de España* 327

SIGLO XVII:

- HERRERA, Jacinto de: *Jornada que Su Majestad hizo a la Andalucía* 331

SIGLO XVIII:

- PÉREZ BAYER, Francisco: *Diario del viaje desde Valencia a Andalucía* 333
- PONZ, Antonio: *Viage de España* 337

SIGLO XIX:

- AGUILAR, Blas: "Diez días en Úbeda" 343
- ESCALANTE, Amós de: *Del Manzanares al Darro* 346
- ESCOBAR, Alfredo: "De Madrid a Sevilla" 355
- ESPRONCEDA, José de: "Costumbres" 357
- JEREZ PERCHET, Augusto: *Impresiones de viaje* 359
- MELLADO, Francisco de Paula: *Recuerdos de un viage por España* 361
- NEIRA CANCELA, Juan: "¡Al entrar en Jaén! (Recuerdos)" 377
- OLAZÁBAL, Tirso de: *Crónica del viaje de S. A. R.*..... 380
- PI Y MARGALL, Francisco: *España. Sus monumentos y artes* 385
- TUBINO, Francisco M.: *Crónica del Viaje de SS. MM* 405

SIGLO XX:

- ARAÚJO, Joaquín: *Viaje de un naturalista por España* 425
- ATIENZA, Juan G.: *Guía de la España mágica* 426
- BELLO Y TROMPETA, Luis: *Viaje por las escuelas de España* 430
- "Turismo popular. Baeza-Úbeda-Cazorla-Tíscar" 450

- "Itinerarios españoles. La infancia del Guadalquivir".	451
- CARO BAROJA, Julio: <i>Notas de viajes por Andalucía (1949-1950)</i>	453
- CIERVA Y PEÑAFIEL, Isidoro de la: <i>De Murcia a Marmolejo</i>	457
- DIEGO CENDOYA, Gerardo: "Guadalquivir arriba".	473
- DUQUE, Aquilino: <i>Guía natural de Andalucía</i>	474
- FERNÁNDEZ ALMAGRO, Melchor: "Ciudades de Semana Santa"	478
- <i>Viaje al siglo XX</i>	479
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, Darío: <i>Memorias de un señorito</i> .	489
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, Wenceslao: "Sed en los olivares"	492
- FERRES, Antonio: <i>Tierra de olivos</i>	494
- GALA, Antonio: <i>Andaluz</i>	501
- GARCÍA LÓPEZ, Ricardo ("K-Hito"): <i>De la Ceca a la Meca</i>	503
- LABORDETA, José Antonio: <i>Un país en la mochila</i> ...	506
- LÁINEZ ALCALÁ, Rafael: "Nuevas rutas de la vieja España..."	518
- LORENZO, Pedro de: <i>Viaje de los ríos de España</i>	524
- MEDINA, Tico: <i>España por el talle</i>	537
- PASCUAL, Carlos: <i>Guía sobrenatural de España</i>	544
- RODRÍGUEZ BATLLORI, Francisco: <i>Andar y ver</i>	547

B. VIAJEROS EXTRANJEROS

SIGLO XVI:

- NAVAGERO, Andrea: <i>Viaje por España (1524-1526)</i>	551
--	-----

SIGLO XVII:

- BERTAUT, Francisco: <i>Diario del viaje de España</i>	554
- EMBAJADOR MARROQUÍ: <i>Viaje a España</i>	557

SIGLO XVIII:

- BOURGOING, Barón de: <i>Nouveau voyage en Espagne..</i>	562
- BOWLES, Guillermo: <i>Introducción a la Historia Natural.</i>	564
- DALRYMPLE, William: <i>Viaje a España y a Portugal</i>	568
- HUMBOLDT, Wilhelm von: <i>Diario de viaje a España 1799-1800</i>	572

- LANTIER, E. F.: <i>Voyage en Espagne</i>	575
- PEYRON, Juan Francisco: <i>Nuevo viaje en España</i>	578
- TOWNSEND, Joseph: <i>A Journey through Spain</i>	588
SIGLO XIX:	
- AMICIS, Edmundo de: <i>España. Impresiones de un viaje.</i>	591
- ANDERSEN, Hans Christian: <i>Viaje por España</i>	594
- ANDRADE, Anselmo de: <i>Viagem na Espanha</i>	596
- BARRES, Maurice: <i>Sangre, voluptuosidad y muerte</i>	598
- BLAYNEY, Andrew T.: <i>España en 1810. Memorias de un prisionero</i>	599
- BLAZE, Sebastián: <i>Memoria de un boticario</i>	611
- BOISSIER, Charles E.: <i>Viaje botánico al sur de España durante el año 1837</i>	616
- BORROW, George: <i>La Biblia en España</i>	618
- BOTKINE, Vassili Petróvich: <i>Lettres sur l' Espagne</i> ...	620
- CHAMPAGNY, Clerjon de: <i>Álbum de un soldado durante la campaña de 1823</i>	623
- CUENDIAS, Manuel de et FÉRÉAL, V. de: <i>L' Espagne pittoresque</i>	625
- CUSTINE, Marquis de: <i>L' Espagne sous Ferdinand VII.</i>	628
- DAVILLIER, Charles: <i>Viaje por España</i>	638
- DEMBOWSKI, Carlos: <i>Dos años en España y Portugal.</i>	657
- DUMAS, Alejandro: <i>De París a Cádiz</i>	660
- FORD, Richard: <i>Manual para viajeros... Reino de Sevilla.</i>	673
- <i>Manual para viajeros... Reino de Granada</i>	680
- <i>Granada</i>	686
- GAUTIER, Théophile: <i>Viaje por España</i>	688
- GOEBEN, Augusto von: <i>Cuatro años en España (1836-1840)</i>	697
- LABORDE, Alexandre: <i>Voyage pittoresque et historique de l' Espagne</i>	698
- <i>Itinerario descriptivo de las provincias de España</i>	699
- LATOUR, Antoine de: <i>Viaje por Andalucía</i>	705
- MÉRIMÉE, Prosper: <i>Viajes a España</i>	708
- POTOCKI, Jan: <i>Manuscrito encontrado en Zaragoza</i> ...	714
- QUINET, Edgar: <i>Mis vacaciones en España</i>	719
- SANHUEZA LIZARDI, Rafael: <i>Viaje en España</i>	723

- SANTOS ROCHA, Antonio dos: <i>Cartas da Andaluzia ..</i>	726
- WIDDRINGTON, Captain S.E.: <i>Spain and the Spaniards, in 1843</i>	728
SIGLO XX:	
- BRENNAN, Gerald: <i>La faz de España</i>	731
- DEMOLDER, Eugenio: <i>España en auto</i>	733
- HAYCRAFT, John: <i>Babel in Spain</i>	742
- HELM, MacKinley: <i>Spring in Spain</i>	746
- LEE, Laurie: <i>Cuando partí una mañana de verano</i>	756
- MAUCLAIR, Camille: <i>La espléndida y áspera España...</i>	758
- MICHENER, James A.: <i>Iberia. Viajes y reflexiones sobre España</i>	760
- MIRANDA, Leonor de: <i>El corazón viajero</i>	761
- NOOTEBOOM, Cees: <i>El desvío a Santiago</i>	763
- SLATER, Ernest ("Paul Gwynne"): <i>The Guadalquivir.</i>	766
- SOLARI SWAYNE, Manuel: <i>Andando la España inmutable</i>	771
- STARKIE, Walter: <i>Don Gitano</i>	775
- USSLER, Arland: <i>Spanish Mercy</i>	777
- VILLEBOEUF, André: <i>Serenatas sin guitarra</i>	779
ÍNDICE TOPOGRÁFICO	785

INTRODUCCION

Desde hace ya varios años, a raíz de los trabajos de recopilación para la *Guía literaria de la provincia de Jaén*, aparecida en 1989, abrigaba la idea de adentrarme en el inmenso campo de los libros de viajes. Como lo que entonces pretendía era presentar una antología de textos, opté por seleccionar para dicho capítulo cinco obras, a modo de muestra; si bien mencionaba unos cuantos autores más y daba cuenta de varios estudios sobre el particular relativos a nuestra provincia.

A partir de aquella fecha hasta el presente, he ido reuniendo materiales que ahora, después de no pocas horas de dedicación, puedo ofrecer al lector interesado¹. Evidentemente, no creo que con ello haya agotado -ni mucho menos- el tema. Si difícil resulta dominar toda la literatura española, la tarea se hace aún mucho más ardua cuando dirigimos la atención a otros países, ya que no solamente se amplía el campo de referencia, sino que también se añade el inconveniente que supone el acceso a las obras correspondientes.

Es cierto que desde hace tiempo se cuenta con repertorios bibliográficos de extraordinario mérito, como los ya clásicos de R. Foulché-Delbosc y A. Farinelli. El primero, por ejemplo, a pesar de tener más de un siglo de vida, resulta todavía hoy de obligada referencia, al igual que el segundo, en lo que sirve de complemento del anterior. Ahora

¹ Con anterioridad, y dentro de este plan de trabajo, he ido dando a conocer algunos estudios concretos con ocasión de congresos, jornadas o libros-homenajes, según se reseña en la "Bibliografía" que figura al final de esta parte introductoria.

bien, aunque los datos descriptivos sobre las obras reseñadas suelen ser muy precisos, la dificultad para el investigador actual sigue siendo, en muchos casos, la localización de ejemplares para su consulta.

Singular importancia ha tenido en este terreno la recopilación de textos hecha por José García Mercadal (1952-1962), a la que han acudido tantos y tantos estudiosos. Sin embargo, sólo cubre hasta el siglo XVIII, con lo que queda fuera, precisamente, la centuria siguiente, la más fructífera, con diferencia, en lo que a la literatura viajera se refiere. La nueva y reciente edición (1999) agrega algunas obras posteriores, pero en un porcentaje mínimo, si se tiene en cuenta el enorme caudal existente.

Por lo que respecta a estos últimos años, conviene resaltar el interés despertado por el tema, que se ha traducido en la abundancia de estudios, algunos de ellos en forma de tesis doctorales, que se han adentrado, sobre todo, en la época romántica, la más importante tanto en cantidad como en calidad. En tan amplio panorama sólo cabe la parcelación: unas veces, ha sido la geográfica (trabajos sobre regiones, provincias o ciudades); otras veces, la lengua o nacionalidad de los autores (ingleses, franceses...), y en no pocas ocasiones, agregado a lo anterior, la delimitación cronológica. Y a la par de este fenómeno, tenemos otro no menos importante: la creciente preocupación por ofrecer al lector actual los textos, bien mediante la traducción de obras de reconocido valor, bien a base de ediciones anotadas o facsímiles, facilitando, de esta forma, el acceso del público interesado y la tarea del investigador.

Volviendo al terreno bibliográfico, es digna de mención la tarea emprendida por C. García-Romeral Pérez, tanto en lo relativo a los viajeros españoles (con independencia del destino) como a los viajeros (extranjeros y españoles) por España y Portugal; esto último en la línea marcada en su día por Foulché-Delbosc. Ahora bien, sin restar méritos a tan magna empresa, me permito apuntar -con todos los respetos- algún reparo: considero que no hubiera estado de más el haber incorpo-

rado la localización de ejemplares en todos los casos en que hubiera sido posible. Si en cualquier repertorio bibliográfico moderno, realizado con rigor científico, parece de obligado cumplimiento tal detalle, mucho más lo sería aquí, debido a las circunstancias ya apuntadas. E igualmente lo hemos echado en falta en otros muchos estudios recientes, que, por sus características, lo hubieran requerido. Hay una excepción: la reseña bibliográfica de López-Burgos, Díaz López y Serrano Valverde (1984) sobre los libros de viajes existentes en dos bibliotecas granadinas, aunque para la presente ocasión ha tenido escasa incidencia, puesto que todas las obras que afectan a Jaén las he podido encontrar en Madrid, lugar en el que he llevado a cabo la mayor parte de mi tarea. De ahí que, para el trabajo que ahora ofrezco, me marcara desde el primer momento solventar, en la medida de lo posible, dicho problema.

Centrándome ya en la provincia de Jaén, debo reconocer que a los estudios mencionados en mi *Guía literaria*, se han ido agregando, afortunadamente, algunos más. Y esto, a pesar de que Jaén no ha tenido, dentro del panorama de la literatura viajera, el significado de otras provincias andaluzas, como Granada, Córdoba, Sevilla (los tres destinos prioritarios, sobre todo durante la etapa áurea romántica), o incluso Cádiz y Málaga, cuyas costas se convirtieron frecuentemente en puntos de entrada o salida de muchos visitantes extranjeros, particularmente ingleses.

Es lógico, por tanto, que las citadas provincias andaluzas tengan un peso mayor que el resto en la atención de los investigadores. Basta comprobarlo (cfr. apartado de "Bibliografía") en los estudios referentes a toda Andalucía, entre los que cabe citar los siguientes: F. Heran (1979), M. Bernal Rodríguez (1984, 1985), M^a J. Álvarez Arza (1986), B. Krauel Heredia (1986), A. González Troyano (Dir.): Homenaje a Brenan (1987), A. López Ontiveros, J. A. Lacomba (1992), E. Echeverría Pereda (1995) o I. E. Suez Pérez (1995). Y si echamos la vista a cada provincia en particular, ahí están los ejemplos de Cádiz (J. de las Cuevas, 1974; R.

Clavijo Provencio, 1989 y 1997), Sevilla (J. Alberich, 1976; R. Rodríguez Dastis, 1998), Granada (A. Gámir Sandoval, 1954; C. Viñes Millet, 1982 y 1992; López-Burgos/Díaz López/Serrano, 1984; M. A. López-Burgos, 1994, 1996, 1997 y 1998), Málaga (J. Caro Baroja, 1962; A. Gámir Sandoval, 1962; M. Alvar, 1984; J. Majada Neila, 1986; B. Krauel, 1988) o Córdoba (J. Moreno Manzano, 1986; A. López Ontiveros, 1991; S. Porras Castro, 1996).

No obstante, merecen citarse, ya que fueron pioneros para nuestra provincia, los trabajos de R. Contreras de la Paz (1954-1968/69), B. Sánchez Cuenca (1958) y G. Navarro López (1964-1965), a pesar de que toman como base un muestrario de obras relativamente escaso. Ahora bien, en los últimos años han ido apareciendo nuevos nombres, como F. Manzaneda Oneto (1991), J. Ruiz Mas (1994 y 1995), P. M. Ruiz Mas (1996), M. Amezcua (1997) o C. Medina Casado (1999), que han dado a conocer autores cuyos textos de referencia jiennense resultaban menos conocidos. Y en este sentido me parece especialmente destacable la aportación de J. Ruiz Mas, dado que se adentra en la etapa menos tratada de la literatura viajera (el siglo XX), sin olvidar su excelente tesis doctoral, que esperamos sea publicada en breve y cuyo texto generosamente me ha permitido consultar. Paso por alto, en esta visión general, los trabajos sobre obras o autores específicos, que se citarán en cada momento².

Sí hay, en cambio, una parcela que destaca sobre las demás. Me estoy refiriendo a las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena, materia que ha suscitado la celebración de varios congresos. El hecho de que a

² Cuando el presente trabajo estaba ya concluido, en espera de su publicación, ha tenido lugar en el Centro Asociado de la UNED de Úbeda, durante los días 9-11 de noviembre de 2001, la celebración de un curso bajo el título de *Literatura de viajes e hispanismo en lengua inglesa*, con la participación de reconocidos expertos en la materia. Y entre las ocho ponencias presentadas no ha faltado la referencia jiennense, concretamente a cargo del profesor Carmelo Medina Casado, uno de los organizadores del curso, quien disertó sobre "Viajeros e hispanistas británicos en la provincia de Jaén". Todo ello viene a confirmar el creciente interés por el tema.